

TEMAS DE RESISTENCIA CULTURAL: "ORATORIO AL SEÑOR DE PUCATRIHUE" DE CÉSAR MILLAHUEIQUE¹

Mabel García Barrera

Universidad de La Frontera

1. El actual discurso poético mapuche y su vinculación con los "temas de resistencia cultural"

La poesía mapuche desde la década de los noventa a la fecha no sólo se ha ido consolidando en el espacio de la literatura chilena por su calidad estética, avalada por los premios a sus creadores y el reconocimiento que la crítica académica hace a sus obras, también este discurso ha ido adquiriendo un progresivo estatus epistemológico para la propia cultura, particularmente cuando la reflexión poética aborda temas asociados a las pasadas y actuales relaciones interétnicas e interculturales que históricamente este pueblo ha debido mantener con la sociedad chilena-occidental.

Esta dirección del actual discurso poético mapuche nos pone frente a lo que son algunas de las interrogantes fundamentales que se hacen hoy las sociedades multiculturales como la nuestra, cuando revisan el significado que han tenido las relaciones entre "occidente" y sus "otros", lo que Edward Said en su libro **Cultura e Imperialismo**(2001) ha llamado acertadamente "temas de resistencia cultural".

Lo que se plantea aquí como vinculación, es una larga tradición de discursos que ha construido sujetos ontológicamente estables bajo las premisas de la universali-

¹ El presente trabajo forma parte del Proyecto FONDECYT 1030274 sobre "Poesía Mapuche: ¿discurso público de resistencia étnico-cultural?", cuyo equipo de trabajo está formado por el Investigador Responsable profesor Hugo Carrasco y las Coinvestigadoras profesoras Verónica Contreras, Teresa Poblete y la autora.

dad del sujeto moderno, y que hoy argumenta por su propia existencia en el complejo escenario de las representaciones respecto de la respuesta de los emergentes discursos que fundamentan la diferencia étnica, cultural, de género, entre otras, y que buscan legitimar no sólo las voces sino posicionar las visiones relegadas por la historia.

Hablamos, por una parte, de las representaciones discursivas que surgen sobre el indígena, particularmente sobre el pueblo mapuche, durante la conquista y la posterior colonización, donde se difunde una imagen sesgada sobre éste² justificando una construcción ontológica, epistemológica y ética de ese "otro" como subalterno, y que contribuye a legitimar los procedimientos de dominación que se continúan practicando bajo esta modalidad hasta el presente (cfr. Merino, M.E.: 2000; Van Dijk, T.: 2003).

En este trayecto histórico, por otra parte, los procesos de resistencia del pueblo mapuche no sólo considerarán variadas estrategias de oposición surgidas de su propia forma de organizarse frente a la conquista (Pinto, J.: 2003), también lo harán en el plano discursivo para dar respuesta a esta impronta negativa al transitar progresivamente, durante el último siglo, desde las estrategias de la comunicación oral propia y comunitaria a las estrategias de la comunicación pública occidental (Carrasco, H.: 1996, 2000, 2000a, 2000b; García, M.: 1996, 2000a, 2002; Contreras, V.: 2000, 2002;)³. mediante la transculturación que realiza de los cánones del discurso escrito ajeno en función de hacer visibles hacia la pro-

² En este tema cfr. los estudios de Aurelio Díaz Mesa, Alonso Azocar, Holdenis Casanova, Bernardo Colipán, Martín Lienhard, y Jorge Pinto, por ejemplo, cuyos estudios se toman como referencia para este trabajo.

³ Los autores han desarrollado un trabajo de investigación sistemática sobre la noción de discurso público mapuche referida a sus características y funcionalidad como discurso intercultural. Otros trabajos que aportan lucidez teórica al respecto son de los profesores Orietta Geeregat, Maritza Malvesttti, y Jaime Otazo.

pia cultura mapuche y la chileno-occidental la reafirmación de un proceso de identitario asociado a la resistencia cultural

Como una forma de avanzar a los estudios que se han realizado en este campo, en este trabajo la relación entre ambos discursos se establece a partir de examinar una de las estrategias sobre las cuales el actual discurso poético mapuche estructura sus respuestas a las representaciones estereotipadas que el discurso hegemónico europeo y luego nacional realiza sobre el indígena, donde, desde la distancia histórica, con una nueva visión sobre los acontecimientos del pasado, este discurso hace evidente el cuestionamiento al proceder ético de los sujetos y de la cultura ajena, y reposiciona como orientación ontológica su ethos cultural.

2.- La denuncia o "funa" como estrategia de resistencia en el discurso poético mapuche.

Junto a otros procedimientos discursivos y retóricos, tales como: "reescribir la historia de la conquista y la colonización en contraposición a la historia oficial"; "deconstruir el relato de la crónica oficial"; "documentar el despojo mediante la inversión del procedimiento de la "reducción" del discurso colonial"; especial mención adquiere la estrategia seguida por el discurso poético de César Millahueique en **Oratorio al Señor de Pucatrihue**, la que busca "Particularizar y poner en evidencia las acciones y la ética procedimental de sujetos históricamente reconocibles", procedimiento que he llamado "*La denuncia o la "funa" mapuche*", homologando el término de acción política que llevan a cabo grupos de la sociedad civil realizando con ello una denuncia pública cuando se estima que los procedimientos jurídicos han perdido su eficacia o no satisfacen las demandas de justicia.

Oratorio al señor de Pucatrihue (2004) de César Millahueique, es uno de los textos más complejos y más simbólicos de la actual generación poética respecto del intento

de recuperación de lo propio desde la experiencia del despojo y su consecuencia: el desarraigo. Esta obra se convierte en el intento de poner en relación lo que se sabe irreductible entre las culturas en conflicto, y donde cabe pensar que todo recurso en la textualización, para tranzar las diferencias de una vida puesta en tránsito entre dos mundos, adquiere sentido desde la analogía con el "escritor-pájaro", al cual describe Cortazar como "el exiliado que añora regresar" al espacio primigéneo; recreándose así en el texto una estrategia de la mediación artística y cultural aprendida de una tradición literaria que se posiciona, tal como comenta el profesor Mauricio Ostria(1993:571), en la conflictiva trama plural de la cultura latinoamericana:

"Los pájaros siguen sobre los sueños, estoy afiebrado, vuelo con ellos. / Estoy en harapos corro hacia el territorio. / Hoy llueve igual que en los sueños; la tierra húmeda me vuelve loco. / La lluvia cae, humedece los sueños. Ahora un puma ruge entre / la lluvia. / En otro sueño, el olor a leña se enreda en el fuego. / ¿Quién puede escapar de este lugar?" (Kiñe. 9)

Como en **La noche boca arriba**, los versos que introducen el discurso instalan una imbricada construcción narrativa que va alternando la mirada en y desde la práctica de la cultura ancestral por un lado, y, dialogando con ésta, otra mirada como contrahistoria a través de revertir todo procedimiento textual anterior desde el proceso de la transculturación:

"La lluvia se desnuda deja que le bese los senos. / En mi ojo de acrílico se ve la lluvia. / La tierra se refleja en mi ojo de pantalla computarizada. / Obsesión por el ojo, / el acrílico forma parte de la visiones." (Kiñe. 10)

Un trazado escritural complejo que hace difuso el límite

que separa una y otra perspectiva, homologando lo que es la condición del "ser" y "estar" en la nomadía cultural como experiencia vital, y que en su resolución textual surge como "lo extraño", resultado de una hibridez forzada, que finalmente textualiza simbólicamente el devenir de un pueblo y una cultura obligada a un tránsito histórico que la pone en la condición de una identidad heterogénea y fragmentada.

Mientras la primera aproximación al mundo ancestral es un intento de reterritorialización simbólica de la cultura, instauración de un espacio y tiempo que se extiende sin límites desde la atemporalidad propia de la relación mito, rito y sueño; se conjura allí el devenir histórico del pueblo como presente inmanente en el cual todo acontecimiento de sujeción es actualización iterativa. Desde este punto de vista, la ofrenda y rogativa en el rito del nguillatun al señor de Pucatrihue, protector del pueblo williche, da cuenta de un colectivo que se revitaliza en su práctica cultural tradicional, en cuyo presente ininterrumpido se desplaza el sujeto de la enunciación en un estado onírico próximo al trance, ubicación axial que le permite el vuelo poético hacia el pasado y hacia el futuro direccionando el discurso como denuncia, desde la autoatribución de ser una voz cultural autorizada.

Así, se conjugan en este estado visionario:

a)- las imágenes de la práctica cultural del rito:

"El sol da un paso de gallo hacia delante/la luna da un paso de gallo hacia atrás, /somos el equinoccio permanente /las bandas de rogativa tocan mirando al oriente sagrado..."(Kechu.16),

b)- del devenir histórico que ha transitado su pueblo en relación con la cultura dominante

"Vicente Pérez Rosales, ahora frota las manos /los alemanes desnudan sus genes y echan los dados./ En el crepúsculo se aproxima el crimen. De esas tierras /de esos campos ahora sólo imágenes en la nostalgia."(Kayu. 22),

c)- de los actos de agresión como actualización de una memoria sin tiempo y por tanto sin olvido:

"Mi mamá se recuerda cuando despojaron a su abuelo./ Llegaron en la mañana temprano y le botaron todas las / cosas y los arrinconaron donde los millahueique. Allí / pusieron a todos los vivientes que eran dueños, hicieron un / solo paño" // "Teofilo Grob trajo la fuerza pública; y ahí los Grob se/ hicieron dueño de toda esa parte, de la mitad de Nolgyehue./ Los Grob corrieron cerco" // Te acuerdas de las noches de 1850, cuando venías al galope/junto a la fuerza pública; te acuerdas de las terribles noches/de asedio, cuando carabina en mano corrías los cerco y / firmabas papeles que llevaban tu nombre... te acuerdas / Teofilo Grob de aquellas terribles noches cuando el wekufe / brillaba en tus ojos azules y pasabas balas y maldecías..."(Regle.25)

d)- y el anhelo de revertir el estado presente de desamparo e injusticia a la luz de la protección que le puede otorgar la fuerza ancestral, haciendo prevalecer como en el pasado (*"Que los pueblos de la tierra, recuerden tu bondad, recuerden/ también el terremoto de mil novecientos sesenta, tu voz de justicia la ira sobre los injustos."*(Küla.13)), una vez más, un sentido de la justicia que se sustenta en el equilibrio armónico del cosmos cultural.

" Señor de las rocas háblame en el sueño ilumina la noche del territorio. // No me dejes sin memoria ... sin destino./ Que tu espíritu sople de día y de noche." (Epu. 11)

Si por otra parte, los recursos de la contrahistoria como autoconciencia del desarraigo se estrategizan desde una visión del sueño entrelazada con códigos visuales surgidos de la modernidad occidental tecnologizada; la serie de oposiciones al lenguaje y a la experiencia ancestral, estructura una narrativa de "lo mismo": el despojo, observado a través del len-

te-cámara, extensión y exterioridad de un cuerpo ausente homologando el estado anterior del sueño, y que reitera la denuncia más allá de la ajenidad, anclando su sentido más profundo en el estatuto que se le concede a la memoria cultural la que de este modo declara su pervivencia más allá de toda intervención de dominación y de un poder institucionalizado.

"Los gallos de pelea sangran en otras imágenes/ el ulular de la unidad coronaria móvil circula en los ojos del homicida...// Juan Agustín Figueroa desempolva las antiguas carabinas y desde/un tren en marcha dispara hacia esos campos/hacia esas tierras.../imprime su matasello en el círculo trazado en un mapa y lee el/Canto General en voz alta..." (Mari regle...39)

Esta convergencia de lo "otro" en el centro del espacio del rito, es suspensión y distanciamiento en y desde otra "realidad" que impregna el acontecimiento como un registro documental probando la veracidad del suceso:

"Al ritmo de una ranchera caímos ahora apuñalados; en/ el vértigo recordamos al mundo tridimensional y a / Micaela Marrian Millalican escapando del tiro de gracia./ Teófilo Grob aún cabalga a balazos de carabina.../ galopa en esta noche le sigo en un paneo suave y la/ sangre salpica el primer plano...de nuevo galopa/dejando un reguero de cuerpos en esos campos..."(Kayu. 22)

Se hilvana, así en el texto, la inscripción de la vivencia urbana con sus experiencias de desarraigo, la urbe como el otro territorio donde fue arrojado a emigrar gran parte del pueblo mapuche-williche, cuya vivencia se traduce en la tensión de la adaptación de los múltiples códigos de lo foráneo y la añoranza por el espacio ancestral, reiterando el tópico de "la ciudad opresiva" y de "la marginalidad urbana" que desa-

rolla el discurso poético mapuche(Cfr. Mío: 2000 Aneuz)

El trasfondo de esta narrativa del despojo, que se debate entre versiones de lo mismo es la interrogación por "la realidad" y "lo verdadero", en correspondencia al "ser" mapuche, lo mapuche, escindido entre dos culturas; la interrogación por un mundo arcaico que asoma sus vestigios todavía en las prácticas más ancestrales, o por el mundo en el que "lo mapuche" como plena esencialidad ha sido arrojado a una nueva forma de ser y estar en la mediación continua, que es en el margen de los rastros de la modernidad.

"En este sueño el chaman sube el volumen del televisor y/ grita hasta caer junto a las imágenes espejeadas en el/ horizonte... soy una meretriz se dice y busca el cuchillo/ ceremonial y lanza tajos sobre aquellas imágenes abre su/ vientre y cae lacerado a fuego de carabinas.../ Somos animitas de estos cerros, la aparición de los/ montes bailamos bajo la lluvia con nuestros harapos ..."(Kayu. 23)

Sin embargo, lo transversal en la narración de ambas perspectivas es la resistencia de la cultura en tanto práctica que trasciende los eventos históricos, resistencia que se articula en la textualidad desde la estrategia de poner en evidencia al "otro" como el usurpador, imagen que recoge en su codificación histórica al que está al asecho, una sombra constante, "los tahúres" que "marcan las cartas y se reparten nuestras presas", la presencia del otro que recuerda la codicia por las tierras del sur, el "hombre de la carabina dando orden de fuego". En este proceso de reafirmar la negativa imagen histórica del otro, se reconstituye a sí mismo como lo mejor de sí, como colectivo y cultura en su espacio ancestral, haciendo evidente la marca de la inocencia y de un orden establecido que sólo es trasgredido por la intervención de lo foráneo.

"¿Cómo han estado sus sueños?", es la pregunta que inicia el cierre de los veintún sueños que componen el discurso

poético de este libro, enumerados consecutivamente en mapudungun; pregunta que recurriendo a la clave cultural que tiene lugar en toda conversación junto al fogón, abrió retrospectivamente, in extrema res, el camino al espacio ancestral y comunitario, a la memoria de la usurpación, y a la pesadilla de no poder separar de ese espacio ritual al "otro" que coexiste como sombra latente. En el ahora, terminada la narrativa, despedido por los suyos el viajero se aleja del espacio ritual sabiendo que su condición es la nomadía, el exilio.

"¿Cómo han estado sus sueños? Es también parte de la pregunta de lo que como metáfora se propone ser un guión cinematográfico que pretende registrar, documentar la pervivencia de la cultura en medio de la violentación y el descentramiento, proponiendo un punto de vista, el de la nomadía cultural.

3. La cristalización del "otro" en el discurso poético mapuche.

La situación que cabe reflexionar después de este proceso dialógico es si a la construcción de un sujeto ontológicamente estable de parte del discurso hegemónico, el actual discurso poético mapuche, por lo menos el examinado, responde desde una construcción equivalente; en el cual la distinción de quiénes son unos y quiénes son otros, se realiza por un mecanismo de oposición de representaciones estereotipadas, cristalizadas, que perpetúan sus características iniciales: un sujeto, una ética, una acción, un discurso; un discurso que desde la distancia histórica conserva en la memoria la imagen del conflicto cultural, al que vuelve iterativamente, apertura de un espacio en el que pareciera que tanto el sujeto de la enunciación como el sujeto del acontecimiento se reencuentra con el ethos cultural, lugar desde donde reafirma su propio proceso de identidad cultural, previendo la desorientación ontológica en un presente marcado por la pérdida de su espacio ancestral.

Hablamos, evidentemente de una expresión poética que

narrativiza su propia historia marcada por el despojo y por la resistencia; resistencia como lucha histórica, pleno acontecimiento, y como estrategia de un discurso que propone un "otro" sujeto que se va contruyendo también a partir de una cierta mirada esencialista, poniendo en tensión el objetivo de la diversidad por una diferencia radical. Si lo que ocurre aquí es que se polemiza en términos de una ética procedimental, que se extiende a toda forma de acción humana y que colabora a la conformación de estereotipos de unos y otros, esta situación permite profundizar en última instancia cómo se plantean las relaciones culturales entre ambas culturas, cómo el actual proceso identitario que se reconstruye, en parte se realiza del distanciamiento polarizado en esta mirada al "otro", al otro dominador y al otro-sí mismo estigmatizado, y, cómo el discurso poético contribuye a distanciar un posible "encuentro" a partir de la particular posición y visión con que narra los acontecimientos, privilegiando el reencuentro consigo mismo en cuanto reivindicación cultural, reafirmación identitaria y resistencia a la dominación histórica; prevalescencia de una dinámica de cohesión ante las fuerzas de dispersión que imprime la cultura dominante..

Bibliografía

- Arfuch, Leonor. 1987. "Dos variantes del juego de la política en el discurso electoral de 1983.". *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Hachette Librería. Buenos Aires-Argentina.
- Carrasco, Hugo. 1996. "El discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche*, N°7, Universidad de La Frontera. Temuco.
- Carrasco, Hugo. 2000. "Los tipos discursivos del discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche*. N°9. Universidad de La Frontera. Temuco.
- Carrasco, Hugo. 2002^a. "El discurso público mapuche: noción, tipos discursivos e hibridez". *Estudios Filológicos*. N°37. Universidad Austral de Chile. Valdivia.
- Carrasco, Hugo. 2002b. "El discurso público mapuche: procedimientos textuales identitarios". *Revista Universum*. N°17, Universidad de Talca.
- Contreras, Verónica. 2000. "Discurso público mapuche: tópico del wallmapu". *Lengua y Literatura Mapuche*. N°9. Universidad de La Frontera. Temuco.
- Contreras, Verónica. 2002. "La construcción narratológica en el discurso público mapuche". *Revista Universum*, N°17, Universidad de Talca.
- García B., Mabel y Mora, Selva. 1996. "El discurso político en el ámbito de la comunicación intercultural". *Lengua y Literatura Mapuche*. N°7, Universidad de La Frontera. Temuco.
- García B., Mabel. 2000a. "La autorrepresentación del emisor textual en el discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* N°9. Universidad de La Frontera. Temuco.
- García B., Mabel. 2000b. "Poesía Mapuche: Poetas y Críticos. Un diálogo común en el proceso de comunicación intercultural". *Pentukun* 10-11. Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de La Frontera.
- García B., Mabel. 2000. "La inscripción del espacio urbano en la poesía y el relato mapuche" en Revista literaria *Aneuza*

Nº2 <http://www.Aneuza.cl>

- García B., Mabel. 2002 "La historicidad en la construcción argumentativa del discurso público mapuche". *Revista Universum*. Nº17, Universidad de Talca.
- Merino, María Eugenia. 2000. "Una aproximación interdisciplinaria al estudio del prejuicio étnico en el discurso periodístico" en *Lengua y Literatura Mapuche*, Nº 9. Universidad de La Frontera. Temuco.
- Millahueique, César. 2004. *Oratorio al señor de Pucatrihue*. Mosquito Comunicaciones, Colección La estocada sorpresiva. Santiago-Chile.
- Ostria, Mauricio. 1993. "Sobre la escisión americana. A propósito de la polémica Arguedas/ Cortazar." *Memorias. Jornadas Andinas de Literatura Latino Americana JALLA*. Plural Editores. Colección Academia, número tres. Universidad Mayor de San Andrés. La Paz-Bolivia.
- Pinto Rodríguez, Jorge. 2003. *La formación del Estado y la nación, y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM). Santiago-Chile.
- Said, Edward W. 2001. *Cultura e Imperialismo*. Ediciones Anagrama. Barcelona.
- Van Dijk 2003 *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Gedisa.